

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak!* Sprawiedliwość (służy) życiu, lecz kto uganiam się za złem, (przyczynia się) do swej śmierci.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak! Sprawiedliwość zapewnia życie, lecz kto uganiam się za złem, przyspiesza własną śmierć.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jak sprawiedliwość <i>prowadzi</i> do życia, tak do śmierci <i>zmierza</i> ten, kto naśladuje zło.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jako sprawiedliwość jest ku żywotowi, tak kto naśladuje złości, bliski jest śmierci.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Łaskawość gotuje żywot, a naśladowanie złych - śmierć.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Stały w prawości zmierza do życia, kto goni za złem - do śmierci.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kto trwa mocno w sprawiedliwości, żyć będzie; lecz kto uganiam się za złem, umrze.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak sprawiedliwość prowadzi do życia, a podążanie za złem – do śmierci.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tylko sprawiedliwość prowadzi do życia, kto zaś goni za złem, zmierza do śmierci.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak sprawiedliwość prowadzi do życia, tak gonitwa za złem - do śmierci.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний син народжується на життя, а переслідування безбожних на смерть.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak, sprawiedliwość zmierza do życia; a ten, co się uganiam za złem do własnej śmierci.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto niewzruszenie obstaje za prawością, zmierza do życia, ale kto się uganiam za czymś złym, zmierza do śmierci.      |

<sup>1)</sup> Lub: (1) Prawdziwa sprawiedliwość; (2) wg Ms G i S: Syn sprawiedliwości – בן (ben) zamiast קן (ken).

<sup>2)</sup> Sprawiedliwy syn zrodzony jest do życia, dążenia zaś bezbożnych – do śmierci G.